**疑惑度脱 中译 校对**

hatthakammaṃ

añjalikamma

sāmīcikamma

bījanikammā

okāsakammaṃ

sūcikammaṃ

閻浮樹 瞻部樹

阿蘭若 林野

威加塔威塔（Vi¤jhàñavita） 12頁

低窪處 13

Paricchedabbhantare hatthapāsaṃ vijahitvā ṭhitopi paricchedato bahi aññaṃ tattakaṃyeva paricchedaṃ anatikkamitvā ṭhitopi kammaṃ kopeti,

即使他們沒有所處的地方沒有超過所規定的範圍，其甘馬也是違法的。 14頁

有能力 賢能 15

告白 18

留白 18

Ussahati 能夠〔敢去〕 22

善哉 薩度 23

‘‘sādhu, ayye’’ti

…… 24頁

Ovādappaṭiggāhakena pāṭipade taṃ paccāharitvā tatheva vattabbaṃ,

接受教誡（的比庫） 24頁

Tena vuttaṃ

後此而説：

以耳門收攝 以收攝耳門 26

「我將不露」 「我將不发露」 29

假如記得有罪而不露者， 假如記得有罪而不发露者，

**自己的戒子 37**

田 二十二種田

Citta khetta kāla payoga puggala vijānanavasena sikkhāya paccakkhānaṃ ñatvā tadabhāvena apaccakkhānaṃ veditabbaṃ.

明淨的膿胞 48

明淨的乾膿疱 48

Patitassa pana leḍḍuno pavattitvā gataṭṭhānaṃ na gahetabbaṃ.

但落下土塊滾動所達之處並算。51

五錢 五麻沙咖 52

羯羅藍 60

善見律 60

意（） 63

本日治 72

**Vipariṇatena cittenā**ti parisuddhabhavaṅgasantatisaṅkhātaṃ pakatiṃ vijahitvā aññathā pavattena, virūpaṃ vā pariṇatena yathā parivattamānaṃ virūpaṃ hoti, evaṃ vuttarāgavasena parivattetvā ṭhitena cittenāti attho.

即是以所的貪轉起後所處的心之意。 73

itthiyā vā phusiyamānassa sevanādhippāyena vāyamitvā phassaṃ paṭijānantassa saṅghādiseso. 74

sevanā 從事，隨從，親近，依附，實行，服事

adhippāya 欲求

或者在女人（來）觸之時以從事（性交？sevanà）的意圖，74

非故意者（犯）；74

Minantena pana kuṭiyā bahikuṭṭe paṭhamaṃ dinnaṃ mahāmattikapariyantaṃ aggahetvā thusapiṇḍapariyantena dvādasa vidatthiyo minetabbā

而不取最初所放的不黏土邊緣，應當從穀殼團之邊的十二張手（的長度）來量。84

草小房（tiõakuñi） 小草房 ，小草棚，草房，草屋，86

（cetiyarukkha§）

「**假如致力於破壞 是破壞、破裂、還是分裂？ 95**

「**或導致破裂之事 同上 96**

迭瓦達答 得瓦達答

普那跋束迦比庫 **105**

闡那（**Channa**） 還是 陳那102

和尚**upajjhàya 108**

**尼師但那 坐具 坐布 122**

〔五的拳〕122

〔三的拳〕122

tassa pamāṇaṃ ukkaṭṭhaparicchedena sugatacīvarato ūnakaṃ vaṭṭati, lāmakaparicchedena saṅghāṭiyā tāva uttarāsaṅgassa ca dīghato muṭṭhipañcakaṃ, tiriyaṃ muṭṭhittikaṃ, antaravāsako dīghato muṭṭhipañcako , tiriyaṃ dvihatthopi vaṭṭati. Vuttappamāṇato pana atirekañca ūnakañca ‘‘parikkhāracoḷa’’nti adhiṭṭhātabbaṃ.

桑喀帝【55】和上衣的長為四肘尺又一拳肘〔五的拳〕，寬為二肘尺又一拳肘〔三的拳〕；下衣的長為四肘尺又一拳肘〔五的拳〕，122

二部僧？ 131

銅鍱洲 133

下人

根本衣

期望衣137

在學尼 是正學女還是 在學尼？

不得由想得脱（罪）。 非？140

有 如果用 出現?141

呵梨（**harãñaka**）果片 141

不得由想而脱罪。同上142

**Evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā**ti āyatādīsu aññataraṃ.

－在長等其中之一。147

maṇi ？152

修治業 167 navakammaṃ

以一中間的或線的長是如法的，182

就如非前一般 186

下冊

巴吉帝亚～灭诤法

旃陀羅 意譯 賤民 音譯還是意譯？4

《教誡王》、〈利根〉、〈四（圓）輪〉、《難達伍巴難達（經）》、《庫侖帕經》、〈道論〉

庫侖帕經 7

在那為在第四天（的日落犯）罪；改為在那為第四天（的日落才犯）罪；

亞卡女、餓鬼女 是否改為 女亞卡 女餓鬼

雌性亞卡、雌性餓鬼 人形的畜生女説者，15 女亞卡、～雌性畜生

在非女人存女人想或疑者，15

諸上人之諸禪那和諸聖法。17

在説（罪）事或罪者，【※在未超過比庫（僧）共許所限定的而説者，※】以及瘋狂者等無罪。括號的內容為何意？

而此是在相義的處格。??25 nimittatthe cetaṃ bhummavacanaṃ,

林檎果（wood-apple）29Kapiṭṭhaphalā

種子黴 29 Yaṃ pana phalaṃ taruṇaṃ hoti abījaṃ yañca nibbattabījaṃ bījaṃ apanetvā paribhuñjitabbaṃ

靜默 30 是否統一用沉默？

法甘馬 31 是否用 如法甘馬 為佳？

不名譽 33

諸床 36 床類 較恰當些。

天空清淨 37 天空明净。Gimhe pana sabbattha vigatavalāhakaṃ visuddhaṃ nabhaṃ hoti

的那選派？ 63

Atha ‘‘yaṃ ettha cīvare kattabbaṃ, sabbaṃ taṃ tava bhāro’’ti vutto niṭṭhāpeti, tassa ārāpathe ārāpathe pācittiyaṃ.

周利槃陀伽（**cåëapanthaka**）下冊39

羅望子（汁）（酸角）、枸櫞〔香櫞〕（）72

僧初殘 114

波底提舍尼 151

庫侖迪（**kurundã 152**

因此諸比庫給與（被）奪衣者衣者可以使用或可以取去 203

烏希拉草usīra

muñja文加草

提婆達多（**devadatta**）

罗讷梭乌伊拉卡（**loõasovãraka**） 咸酸酱 饮酒学处

**Sattu** nāma satta dhaññāni bhajjitvā kato. Antamaso kharapākabhajjitānaṃ vīhīnaṃ taṇḍule koṭṭetvā katacuṇṇampi kuṇḍakampi sattusaṅgahameva gacchati. Samapākabhajjitānaṃ pana ātapasukkhānaṃ kuṇḍakaṃ vā, ye keci taṇḍulā vā lājā vā, lājehi katabhattasattuādīni vā na pavārenti.

“**炒粮**（**sattu**）”名为七谷炒后而制成。乃至将谷（vãhã）、米硬炒热的（**kharapàkabhajjità**）捣碎后即使做成粉或米屑也只属于炒粮。

将晒干的米屑或某种米或玉米〔小麦〕以平等〔同〕炒熟的或以玉米〔小麦〕制成食物的炒粮等非满足。41

Tàla

nàëikera

Panasa

labuja-

alàbu

kumbhaõóa

pussaphala

tipusaphala- 南瓜

eëàluka

saïkhàta§ navavidha§

yàni ca tesa§ anulomàni

vetta 藤

tintiõi 罗望子 酸角 ci¤cà 酸荚

màtuluïga 枸橼果

kapiññha 林檎

kosambakaramandàdi

khuddakaphalapànàni

**Tassa** **(pg. 098)** **vacanan**ti ßaya§ ukkhittako và vambhito và garahito và imassa vacana§ akata§ bhavissatãûti anàdariya§ karoti. **Dhamman**ti kathàya§ dhammo nasseyya và vinasseyya và antaradhàyeyya và, ta§ và asikkhitukàmo anàdariya§ karoti



 